

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1978 Nr. 182

A. TITEL

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Arabische Republiek Jemen inzake technische samenwerking; 's-Gravenhage, 3 oktober 1978

B. TEKST

Agreement on technical cooperation between the Kingdom of the Netherlands and the Yemen Arabic Republic

The Government of the Kingdom of the Netherlands, and the Government of the Yemen Arabic Republic;

Reaffirming the friendly relations existing between the two States and their peoples;

Firmly desiring to intensify these relations;

Desiring to promote technical cooperation, and to create for that purpose the necessary legal and administrative framework;

Have agreed as follows:

Article I

1. The aim of this Agreement shall be to promote technical cooperation and to create to that effect the legal and administrative framework for technical cooperation projects upon which the competent administrative authorities of the two Parties may decide for the purpose of implementing this Agreement.

2. A decision to cooperate as referred to in paragraph 1 above, the contributions to that project and the manner in which the project

is to be implemented shall in each case be laid down in an arrangement to be established by the two competent administrative authorities.

Article II

In connection with a project, the Government of the Yemen Arabic Republic shall:

a. exempt the Netherlands personnel from all taxes and other fiscal charges in respect of all remunerations paid to them by the Netherlands Government;

b. exempt the Netherlands personnel from import and customs duties on new or used household effects and personal belongings as well as professional equipment, imported into Yemen within 6 months of their arrival or the arrival of their dependants on the territory of Yemen, provided such goods are re-exported from Yemen at the time of departure or within such period as may be agreed upon by the Government of the Yemen Arabic Republic;

c. make provision for the duty-free importation or purchase from bond of one motor-vehicle by the Netherlands personnel within 6 months of their first arrival or the arrival of their dependants on the territory of Yemen provided that such a vehicle, if sold to a person not likewise privileged, shall be subject to an appropriate import duty based on the estimated value of the vehicle at the time of its being sold;

d. exempt the Netherlands personnel from import and customs duties on reasonable amounts of consumer goods within the limits specified by the Yemen Ministry of Foreign Affairs;

e. make provisions for the issue of entry-visas and work-permits, free of charge, to the Netherlands personnel employed or to be employed on a project by the Netherlands Government;

f. grant the Netherlands personnel the most favourable exchange facilities, i.e. external accounts for all their Netherlands remunerations;

g. offer the Netherlands personnel and their families in Yemen repatriation facilities in time of national or international crises;

h. grant the Netherlands personnel immunity from legal action in respect of any acts performed or words spoken or written in their official capacity;

i. provide the Netherlands personnel with identity documents to assure them of the full assistance of the appropriate authorities of Yemen in the performance of their duties.

Article III

1. The Government of the Yemen Arabic Republic shall indemnify and hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Netherlands personnel against any extra-contractual civil liability arising from any act or omission on the part of one or more of the said individuals during the operations governed by or undertaken in virtue of this Agreement which causes the death or physical injury of a third party or damage to the property of a third party – in so far as such death, injury or damage is not covered by insurance – and shall abstain from making any claim or instituting any action for extra-contractual liability unless such liability derives from wilful misconduct or gross negligence on the part of one or more of the said individuals.

2. If the Government of the Yemen Arabic Republic is obliged to hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands or one or more of the said individuals against any claim or action for extra-contractual civil liability in accordance with paragraph 1 of this Article, the Yemen Government shall be entitled to exercise all the rights to which the Netherlands Government or the individuals are entitled.

3. If the Government of the Yemen Arabic Republic so requests the Government of the Kingdom of the Netherlands shall provide the competent authorities of the Yemen Arabic Republic with the administrative or legal assistance required to achieve the satisfactory solution of any problems that may arise in connection with the application of paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article IV

1. The provisions in this Agreement concerning Netherlands personnel shall apply equally to persons, other than Yemen nationals, employed by the Netherlands Government and to persons, other than Yemen nationals, employed by business enterprises with which the Netherlands Government has concluded a contract to engage in operations governed by or undertaken in virtue of this Agreement.

2. The Netherlands personnel made available may perform operational or advisory duties.

Article V

The Government of the Yemen Arabic Republic shall exempt from all import and export duties and other official charges the equipment (including motor-vehicles) and other supplies provided by the Netherlands Government in connection with a project.

Article VI

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments have given each other written notification that the procedures constitutionally required therefore in their respective countries have been complied with.

2. This Agreement shall remain in force for an initial period of two years.

If neither Government declares its intention to terminate the Agreement three months before it expires, the Agreement shall each time be tacitly renewed for a further period of ONE year.

3. In respect of projects started before the date of termination of this Agreement the foregoing articles shall continue to be effective until the project has been terminated.

4. This Agreement shall automatically terminate when a general multilateral agreement on technical cooperation, involving both Governments, comes into force.

5. With respect to the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the European part of the Kingdom only.

DONE at The Hague, this 3 October 1978 in duplicate in the English language.

For the Government of the
Kingdom of the Netherlands
(sd.) J. DE KONING

For the Government of the
Yemen Arabic Republic
(sd.) M. S. BASINDWA

C. VERTALING**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Arabische Republiek Jemen inzake technische samenwerking**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Arabische Republiek Jemen;

Opnieuw de vriendschappelijke betrekkingen bevestigend, die tussen de beide Staten en hun volken bestaan;

Geleid door de oprechte wens deze betrekkingen te verstevigen;

Verlangend de technische samenwerking te bevorderen en daartoe het noodzakelijke juridische en administratieve kader te scheppen;

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel I

1. Het doel van deze Overeenkomst is het bevorderen van de technische samenwerking en het daartoe scheppen van het juridische en administratieve kader voor de projecten van technische samenwerking, waartoe de bevoegde bestuurlijke autoriteiten van de beide Partijen ter uitvoering van deze Overeenkomst besluiten.

2. Een besluit tot samenwerking als bedoeld in het eerste lid hierboven, de bijdragen aan het desbetreffende project en de wijze waarop het project zal worden uitgevoerd, worden voor elk afzonderlijk geval neergelegd in een door de beide bevoegde bestuurlijke autoriteiten op te stellen administratief akkoord.

Artikel II

In verband met een project verbindt de Regering van de Arabische Republiek Jemen zich ertoe:

a. het Nederlandse personeel vrij te stellen van alle belastingen en andere fiscale heffingen ten aanzien van alle hun door de Nederlandse Regering betaalde vergoedingen;

b. het Nederlandse personeel vrij te stellen van invoer- en douanerechten, zowel op nieuwe of gebruikte huishoudelijke artikelen en persoonlijke bezittingen, als op beroepsuitrusting, ingevoerd in Jemen binnen zes maanden na de aankomst van henzelf of van hun gezinsleden op het grondgebied van Jemen, mits zodanige goederen weer uit Jemen worden uitgevoerd bij vertrek of binnen de termijn die door de Regering van de Arabische Republiek Jemen zal worden toegestaan;

c. de invoer te regelen, vrij van rechten, of de aankoop uit entrepot van één motorvoertuig door het Nederlandse personeel binnen zes maanden na de eerste aankomst van henzelf of hun gezinsleden op het grondgebied van Jemen, mits over dit motorvoertuig, indien het wordt verkocht aan iemand die niet dezelfde voorrechten geniet, passende invoerrechten worden betaald, op basis van de geschatte waarde van het voertuig op het tijdstip van de verkoop;

d. het Nederlandse personeel vrij te stellen van invoer- en douanerechten op een redelijke hoeveelheid consumptiegoederen binnen de door de Jemenitische Minister van Buitenlandse Zaken aangegeven grenzen;

e. de kosteloze verschaffing van inreisvisa en werkvergunningen te regelen aan het door de Nederlandse Regering bij een project te werk gestelde of te werk te stellen Nederlandse personeel;

f. het Nederlandse personeel de gunstigste wisselfaciliteiten te verlenen, te weten rekeningen voor niet-ingezetenen, voor al hun Nederlandse vergoedingen;

g. het Nederlandse personeel en hun gezinnen in Jemen de mogelijkheid te bieden tot repatriëring in tijden van nationale of internationale crises;

h. het Nederlandse personeel te vrijwaren tegen rechtsvervolging op grond van enig handelen of enig gesproken of geschreven woord in hun officiële hoedanigheid;

i. het Nederlandse personeel identiteitspapieren te verschaffen ten einde hen te verzekeren van de volledige bijstand van de desbetreffende Jemenitische autoriteiten bij de uitvoering van hun taak.

Artikel III

1. De Regering van de Arabische Republiek Jemen stelt de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en het Nederlandse personeel schadeloos en vrijwaart hen ter zake van elke niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid, voortvloeiend uit enig handelen of nalaten van één of meer der genoemde personen tijdens de werkzaamheden vallend onder of verband houdend met deze Overeenkomst, dat de dood of lichamelijk letsel van derden of schade aan eigendom van derden veroorzaakt – voor zover die dood, dat letsel of die schade niet door verzekering wordt gedekt – en ziet af van het doen van enige vordering of het instellen van een procedure wegens niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid, tenzij deze aansprakelijkheid het gevolg is van opzettelijk onjuist handelen of grove nalatigheid van één of meer der genoemde personen.

2. Indien de Regering van de Arabische Republiek Jemen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden of één of meer van de

genoemde personen dient te vrijwaren ter zake van een vordering of het instellen van een procedure wegens niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid overeenkomstig het eerste lid van dit artikel, is de Jemenitische Regering gerechtigd alle rechten uit te oefenen waarop de Nederlandse Regering of die personen aanspraak kunnen maken.

3. Indien de Regering van de Arabische Republiek Jemen zulks verzoekt, verschaft de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de bevoegde autoriteiten van de Arabische Republiek Jemen de noodzakelijke administratieve of juridische bijstand voor een bevredigende regeling van de problemen die eventueel kunnen ontstaan in verband met de toepassing van het eerste en het tweede lid van dit artikel.

Artikel IV

1. De bepalingen van deze Overeenkomst betreffende Nederlands personeel zijn eveneens van toepassing op personen, niet zijnde Jemenitische onderdanen, in dienst van de Nederlandse Regering en op personen, niet zijnde Jemenitische onderdanen, in dienst van ondernemingen waarmee de Nederlandse Regering een contract heeft gesloten om werkzaamheden vallend onder of verband houdend met deze Overeenkomst te verrichten.

2. Het ter beschikking gestelde Nederlandse personeel kan ter vervulling van zijn taak hetzij zelf werkzaamheden uitvoeren hetzij adviseren.

Artikel V

De Regering van de Arabische Republiek Jemen stelt de door de Nederlandse Regering voor een project verschaftte uitrusting (met inbegrip van motorvoertuigen) en andere voorraden vrij van alle in- en uitvoerrechten en andere officiële heffingen.

Artikel VI

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de beide Regeringen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de in hun onderscheiden landen constitutioneel vereiste procedures is voldaan.

2. Deze Overeenkomst blijft van kracht voor een aanvangsperiode van twee jaar.

Indien geen van beide Regeringen drie maanden voor het einde van de Overeenkomst kennis geeft van haar voornemen deze te beëindigen, zal de Overeenkomst steeds voor een nieuwe periode van EEN jaar stilzwijgend worden verlengd.

3. Met betrekking tot projecten aangevangen voor de datum van beëindiging van deze Overeenkomst, blijven de voorafgaande artikelen van kracht tot het project is afgelopen.

4. Deze Overeenkomst wordt automatisch beëindigd wanneer een algemene, multilaterale overeenkomst inzake technische samenwerking waarbij beide Regeringen zijn betrokken, van kracht wordt.

5. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst slechts van toepassing op het Europese deel van het Koninkrijk.

GEDAAN te 's-Gravenhage, op 3 oktober 1978 in tweevoud in de Engelse taal.

Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) J. DE KONING

Voor de Regering van de
Arabische Republiek Jemen

(w.g.) M. S. BASINDWA

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

Ingevolge artikel VI, eerste lid, treedt de Overeenkomst in werking op de datum waarop de beide Regeringen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de in hun onderscheiden landen constitutioneel vereiste procedures is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel VI, vijfde lid, alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de *twintigste* december 1978.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
C. A. VAN DER KLAUW